

**Protokół**  
**kontroli działalności Pani Renaty Bilskiej tłumacza przysięgłego języka angielskiego**

Adres do korespondencji: 26-130 Suchedniów, ul. Klonowa 3.

Kontrolę w dniu 27 czerwca 2008 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 448/2008 oraz Nr 449/2008, wystawionych w dniu 25 czerwca 2008 roku przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2007r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Urzędu Miasta i Gminy w Suchedniowie ul. Fabryczna 5, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Renata Bilka jest tłumaczem przysięgłym języka angielskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5464/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pani Renata Bilka używa pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka angielskiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5464/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. Kontrolowana prowadzi repertorium, w którym odnotowuje wykonywane czynności, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2007-2008 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku. Okazane kontrolującemu repertorium za 2007r. prowadzone było według starego wzoru, zaś założone od 2008r. repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów określonych w art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego i zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,
- 2) data zlecenia,

- 3) zlecaniodawca lub zamawiający, nazwisko (nazwa) i adres,
- 4) nazwa, data i numer dokumentu,
- 5) język, w którym dokument sporządzono,
- 6) osoba lub instytucja, która sporządziła dokument,
- 7) uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu,
- 8) rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia,
- 9) ilość stron tłumaczenia,
- 10) ilość egz.
- 11) data, miejsce tłumaczenia ustnego,
- 12) zakres tłumaczenia ustnego,
- 13) czas tłumaczenia ustnego,
- 14) data odmowy wykonania tłumaczenia,
- 15) organ żądający tłumaczenia w przypadku odmowy wykonania tłumaczenia,
- 16) przyczyna odmowy,
- 17) pobrane wynagrodzenie,
- 18) pobrana znaczkami opłata skarbową,
- 19) data zwrotu dokumentu,
- 20) podpis,
- 21) uwagi.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w 2007r. przeprowadziła jedno tłumaczenie ustne na rzecz Komendy Powiatowej Policji w Szydłowcu (poz. 209 w 2007r.), natomiast nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy. Z kolei w 2008r. jak wynika z okazanego repertorium kontrolowana nie przeprowadzała tłumaczenia ustnego, także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

**4.** W kontrolowanym okresie, zgodnie z zapisami w repertoriach, zarejestrowano łącznie 456 wpisów, w tym:

- 1) w 2007r. – 341 wpisy,
- 2) w 2008r. – do dnia kontroli 115 wpisów.

W rzeczywistości w 2008 odnotowano o jedno więcej tłumaczenie, gdyż w wyniku pomyłki kontrolowana musiała zarejestrować jedno z tłumaczeń pod pozycją 83a.

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 1 zlecenie na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zaś pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych. Wskazane tłumaczenie ustne (brak jest w repertorium wskazania z jakiego języka dokonano tłumaczenia) zostało wykonane na rzecz Komendy Powiatowej Policji w Szydłowcu. Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), jednakże nie zastosowała wykładni § 7 cyt. rozporządzenia, zgodnie z którym „należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa m. in. w § 6 ust. 1 podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza. Kontrolowana pobrała o 1 zł. mniej.

**5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane są czytelne i rzetelnie, a jedyne uchybienie stanowi fakt nie uzupełniania w niektórych pozycjach rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”.**

Poświadczona za zgodność kserokopia wskazanych uchybień została dołączona do dokumentacji kontroli.

**Tłumaczowi przysięgiemu, Pani Renacie Bilskiej przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen, uwag i wniosków zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.**

**Tłumacz przysięgły, Pani Renata Bilaska może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.**

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Renata Bilaska i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest paraflowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-07-04

Tłumacz przysięgły:

Renata Bilaska

Kontrolujący:

Hanna Janiszewska-Karcz  
Katarzyna Rabajczyk